

## THỎA ƯỚC TỰ CẤM ĐÁNH BẠC GAMING SELF-EXCLUSION AGREEMENT

**\*Xin trả lời bằng tiếng Anh**

**\* Please answer in English**

**Tên và địa chỉ của Tụ điểm mà quý vị muốn tự cấm mình vào đánh bạc:**

**Name and address of Venue to be excluded from:**

Tên của Tụ điểm (Ghi tiếng Anh, chữ in) Venue Name (Print answer in English)	Địa chỉ của Tụ điểm (Ghi tiếng Anh, chữ in) Venue Address (Print answer in English)

**Tên và địa chỉ của các Tụ điểm khác mà quý vị muốn tự cấm\* (tùy ý):**

**Name and address of other Venues to be excluded from\* (optional):**

Tên của Tụ điểm (Ghi tiếng Anh, chữ in) Venue Name (Print answer in English)	Địa chỉ của Tụ điểm (Ghi tiếng Anh, chữ in) Venue Address (Print answer in English)

**\* - các tụ điểm này có thể không công nhận Thỏa ước tự cấm này hoặc các kế hoạch tự cấm đa tụ điểm, bởi vì mỗi tụ điểm có cơ quan cung ứng dịch vụ tự cấm riêng rẽ.**

**\* - these venues may not recognise this self-exclusion Agreement, or other multi-venue exclusions, because they have their own separate self-exclusion scheme service provider.**

**Bằng cách ký tên vào Thỏa ước này, tôi**

By signing this Agreement, I,

(Viết tên của quý vị bằng tiếng Anh, chữ in / Print your name in English)

1. Đồng ý rằng tôi sẽ không chơi máy đánh bạc tại (các) Tụ điểm nói trên trong thời gian tối thiểu là 6 tháng kể từ ngày tôi ký Thỏa ước này; và

Agree that I will not play gaming machines at the above Venue(s) for a minimum period of 6 months from the day I sign this Agreement; and

2. Tôi muốn được tự cấm khỏi (các) khu vực sau đây của (các) Tụ điểm nói trên trong thời gian tối thiểu là 6 tháng kể từ ngày tôi ký Thỏa ước này **[xin đánh dấu vào một ô thích ứng]**:

I wish to be excluded from the following part(s) of the above Venue(s) for a minimum period of 6 months from the day I sign this Agreement **[mark one square as appropriate]**:

Bất cứ khu vực nào có đặt máy đánh bạc; HOẶC

Any area where gaming machines are located; OR

Bất cứ khu vực nào có đặt máy đánh bạc hoặc bất cứ các phương tiện đánh bạc nào khác; HOẶC

Any area where gaming machines, or any other gambling facilities, are located; OR

Toàn bộ Tụ điểm đó.

The whole Venue.

**Ghi chú: Quý vị có thể chọn tự cấm mình khỏi toàn bộ tụ điểm. Tụ điểm không thể buộc quý vị tự cấm mình khỏi toàn bộ tụ điểm đó.**

**Note: You may choose to be excluded from the entire venue. The Venue cannot make you exclude yourself from the entire venue.**

3. Tôi muốn / không muốn (xóa chữ cho thích hợp) nhận các tài liệu quảng bá của câu lạc bộ mà có nói đến máy đánh bạc. **[Ghi chú: Các khách sạn không được phân phối tài liệu liên quan đến máy đánh bạc]**

I do / do not (delete as appropriate) want to receive club promotional material that refers to gaming machines. **[Note: Hotels cannot distribute material in relation to gaming machines]**

4. Tôi đồng ý cho chụp hình và cất giữ hình ảnh của tôi.

I agree to having my photo taken and stored.

5. Tôi đồng ý cho các thông tin cá nhân sau đây được thu thập và cất giữ (bằng phương tiện điện tử hoặc phương tiện khác) nhằm mục đích giúp (các) Tụ điểm nhận ra tôi:

I agree to having the following personal information collected and stored (either electronically or otherwise) for the purpose of assisting the Venue(s) to identify me:

- tên, phái tính, nơi cư ngụ của tôi (vùng, mã bưu chính, Tiểu bang), điện thoại liên lạc, ngày sinh, và hình ảnh.  
my name, gender, place of residence (suburb, postcode, State), telephone contact, date of birth, and photo.
- thông tin này sẽ được lưu trữ cho đến khi thời hạn tự cấm của tôi kết thúc, sẽ được cất giữ an toàn và chỉ được Tụ điểm sử dụng để giúp tôi tuân thủ với việc tự cấm này. Thông tin này sẽ được hủy bỏ khi Thỏa ước này chấm dứt.  
this information will be stored until my self-exclusion ends, will be kept securely and will only be used by the venue to assist me to comply with my self-exclusion. This information will be destroyed when this Agreement has ended.

6. Tôi đồng ý cho Tụ điểm này chuyển các thông tin cá nhân nói trên đến các Tụ điểm được nêu ở trên.

I agree to the Venue forwarding the above personal information to the Venues nominated above.

7. Tôi đồng ý / không đồng ý (xóa chữ cho thích hợp) cho Tụ điểm này được chuyển thông tin cá nhân nói trên đến một chuyên gia tư vấn về vấn nạn cờ bạc để người này điện thoại đến tôi nhằm thảo luận về cách thức để tôi đối phó vấn đề cờ bạc của mình và để giúp tôi trong việc tuân thủ việc tự cấm (XÓA BỎ PHẦN NÀY nếu quý vị không có số điện thoại hoặc KHÔNG MUỐN HỌ LIÊN LẠC MÌNH ĐỂ HỖ TRỢ TIẾP).

I agree / disagree (delete as appropriate) to the Venue forwarding the above personal information to a problem gambling counsellor who will contact me by phone to discuss how I can manage my gambling problem and to assist me in complying with my self-exclusion (DELETE if you have no phone contact or DO NOT WANT TO BE CONTACTED FOR FOLLOW-UP SUPPORT).

**LƯU Ý: NGHIÊN CỨU CHO THẤY RẰNG QUÝ VỊ SẼ CÓ THỂ KIỂM CHẾ VẤN ĐỀ CỜ BẠC CỦA MÌNH TỐT HƠN NẾU CÓ SỰ GIÚP ĐỠ CỦA CHUYÊN GIA TƯ VẤN VỀ VẤN NẠN CỜ BẠC.**

**NOTE: RESEARCH HAS SHOWN THAT YOU WILL BE BETTER ABLE TO MANAGE YOUR GAMBLING WITH TREATMENT FROM A GAMBLING COUNSELLOR.**

8. Tôi công nhận rằng tôi đã được nhân viên của Tụ điểm cung cấp thông tin văn bản về việc đánh bạc, tư vấn hoặc các dịch vụ chữa trị.

I acknowledge that I have been provided with written information about gambling, counselling or treatment services by the Venue's staff.

**ĐÂY KHÔNG PHẢI LÀ TÀI LIỆU PHÁP LÝ.** Quý vị có thể tìm tư vấn pháp lý trước khi làm Thỏa ước này, nhưng quý vị không bị buộc phải tìm tư vấn.

**THIS IS NOT A LEGAL DOCUMENT.** You may seek legal advice before making this Agreement but you do not have to.

(Các) Tụ điểm mà quý vị đã tự cấm sẽ dùng tất cả các phương tiện hợp lý để áp buộc việc tự cấm của quý vị, NHƯNG CHÍNH QUÝ VỊ CÓ NGHĨA VỤ TUÂN HÀNH VIỆC TỰ CẤM MÌNH.

The Venue(s) you have excluded yourself from will use all reasonable means to enforce your exclusion but the ONUS IS ON YOU TO COMPLY WITH YOUR SELF-EXCLUSION.

- Đạo luật Máy đánh bạc có thể hạn chế trách nhiệm pháp lý của (các) Tụ điểm đối với việc điều hành một kế hoạch tự cấm.  
The Gaming Machines Act may limit the Venue's(s)' legal liability for the operation of a self-exclusion scheme.
- Đạo luật Máy đánh bạc cho phép (các) Tụ điểm sử dụng vũ lực một cách hợp lý trong các tình huống nhằm ngăn ngừa quý vị đi vào hoặc ở lại trong (các) khu vực mà quý vị đã yêu cầu tự cấm (mà có thể bao gồm toàn bộ (các) Tụ điểm).  
The Gaming Machines Act allows the Venue(s) to use force that is reasonable in the circumstances to prevent you from entering or remaining in the area(s) you have asked to be excluded from (which may include the entire Venue(s)).

**TÔI ĐÃ ĐỌC THỎA ƯỚC NÀY VÀ THÔNG TIN VỀ VIỆC CHẤM DỨT TỰ CẤM. TÔI ĐỒNG Ý TUÂN THỦ TẤT CẢ CÁC ĐIỀU KIỆN VÀ CHẤP THUẬN CHO SỬ DỤNG THÔNG TIN CÁ NHÂN CỦA TÔI NHƯ ĐƯỢC NÊU Ở TRÊN.**

**I HAVE READ THIS AGREEMENT AND THE INFORMATION ON ENDING SELF-EXCLUSION. I AGREE TO COMPLY WITH ALL CONDITIONS AND CONSENT TO THE USE OF MY PERSONAL INFORMATION AS INDICATED ABOVE.**

**Xin trả lời bằng tiếng Anh**

**\* Please answer in English**

Ngày

Date: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Chữ ký của người tham gia

Participant's signature: \_\_\_\_\_

Tên họ (viết chữ in hoa)

Print name: \_\_\_\_\_

Địa chỉ

Address: \_\_\_\_\_

Chữ ký của đại diện chính thức của Tụ điểm

Signature of authorised representative of Venue: \_\_\_\_\_

Tên họ (viết chữ in hoa)

Print name: \_\_\_\_\_

Chức vụ

Position: \_\_\_\_\_

Tên của Tự điểm

Name of Venue: \_\_\_\_\_

Ngày

Date: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_



Dán hình ở đây

Place photo here

### CHẤM DỨT KẾ HOẠCH TỰ CẤM

#### ENDING YOUR SELF-EXCLUSION

- Quý vị không thể chấm dứt kế hoạch tự cấm, trong ít nhất là 6 tháng.  
You cannot end your self-exclusion for at least 6 months.
- Sau khi kế hoạch tự cấm của quý vị đã chấm dứt, tất cả thông tin cá nhân mà có thể được sử dụng để nhận ra quý vị đều sẽ được xóa/hủy bỏ.  
After your self-exclusion has ended, all personal information that can be used to identify you will be deleted/destroyed.

Tôi muốn Thỏa ước tự cấm này chấm dứt:

I want this self-exclusion Agreement to end:

- Tự động vào cuối thời hạn 6 tháng tối thiểu; HOẶC  
Automatically at the end of the minimum 6-month period; OR
- Tự động sau \_\_\_\_ tháng [ghi ra số tháng – không quá 36 tháng (nghĩa là 3 năm)]; HOẶC  
Automatically after \_\_\_\_ months [enter number of months – no more than 36 months (i.e. 3 years)]; OR

Khi tôi điền vào “Đơn Kết thúc Thỏa ước Tự cấm” (Bản A kèm theo) vào cuối kỳ hạn tự cấm 6 tháng tối thiểu, nhưng không lâu quá 3 năm kể từ ngày tôi ký Thỏa ước này.

- When I complete an “End of Self-Exclusion Form” (Attachment A) at the end of the minimum 6-month exclusion period, but no longer than 3 years from the day I sign this Agreement.

### CHI TIẾT LIÊN LẠC CỦA DỊCH VỤ TƯ VẤN ĐƯỢC TỰ ĐIỂM SỬ DỤNG (phần này do tự điểm điền vào)

#### CONTACT DETAILS OF COUNSELLING SERVICE USED BY VENUE

(to be added by venue)

**\*Xin trả lời bằng tiếng Anh**

**\* Please answer in English**

Tên dịch vụ

Service Name: \_\_\_\_\_

Địa chỉ

Address: \_\_\_\_\_

Điện thoại

Phone: \_\_\_\_\_

## ĐƠN XIN CHẤM DỨT VIỆC TỰ CẤM END OF SELF-EXCLUSION FORM

**\*Xin trả lời bằng tiếng Anh**

**\* Please answer in English**

Tôi đã ký một Thỏa ước Tự cấm tại  
I, \_\_\_\_\_ signed a Self-Exclusion Agreement at  
(Viết tên bằng chữ in hoa/Print name)

\_\_\_\_\_ (Tên của tụ điểm/Name of venue) on \_\_\_\_\_ (vào ngày) / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ (Ngày/Date).

Tôi muốn chấm dứt việc Tự cấm kể từ  
I want to end my self-exclusion from \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_.  
(Ngày/Date)

Người tham gia ký tên  
Participant to sign: \_\_\_\_\_

Địa chỉ  
Address: \_\_\_\_\_

Ngày  
Date: \_\_\_\_\_

Chữ ký của người đại diện chính thức của Tụ điểm  
Signature of authorised representative of Venue: \_\_\_\_\_

Tên viết chữ in hoa Chức vụ  
Print name: \_\_\_\_\_ Position: \_\_\_\_\_

Tên của Tụ điểm  
Name of Venue: \_\_\_\_\_

### GHI CHÚ:

#### NOTE:

- Người tham gia nên tìm lời khuyên của chuyên gia tư vấn về vấn nạn cờ bạc, trước khi chấm dứt Thỏa ước Tự cấm, để xem việc chấm dứt Thỏa ước có phải là điều thích đáng hay không.  
Participants are advised to consult a gambling counsellor before ending their Self-Exclusion Agreement, to get advice on whether or not it is appropriate to end the Agreement.
- “Đơn xin Chấm dứt việc Tự cấm” này không thể có hiệu lực trong vòng 6 tháng kể từ ngày khởi sự ‘Thỏa ước Tự cấm’ liên hệ.  
This “End of Self-Exclusion Form” cannot take effect within 6 months of the commencement of the Self-Exclusion Agreement to which it relates.
- Tụ điểm này cam kết gửi chi tiết của “Đơn xin Chấm dứt việc Tự Cấm” đến (các) Tụ điểm đã được nêu trong Thỏa ước Tự cấm mà người tham gia đã ký.  
This Venue undertakes to send the details of this “End of Self-Exclusion Form” to the other Venue(s) covered by the Self-Exclusion Agreement signed by the participant.